

## Las miniaturas de *Le Roman du chastelain de Coucy et de la dame de Fayel* en prosa: cuando la imagen enriquece el discurso descriptivo

M<sup>a</sup> Jesús Salillas Paricio  
Universidad de Zaragoza

*Le Roman du chastelain de Coucy et de la dame de Fayel* en prosa es una obra anónima, que puede fecharse en torno a 1465-1467<sup>1</sup> y que ha llegado hasta nosotros a través de un único manuscrito conservado en la Biblioteca de Lille, fondos Godefroy nº 50 (antiguo nº 134)<sup>2</sup>. Se trata de la traslación prosística de una obra en verso de finales del siglo XIII compuesta, según el acróstico que aparece en los últimos versos, por Jakemes<sup>3</sup>. A pesar de que tanto Maurice Delbouille (1936:XC) como Georges Doutrepoint (1939:258) insisten en que el prosificador es rigurosamente fiel al modelo que traslada, limitándose a seguir el texto de Jakemes verso por verso, lo cierto es que un análisis contrastivo de las dos obras permite observar cómo el prosista hace alarde en numerosas ocasiones de ingenio y de originalidad y efectúa modificaciones mucho más abundantes de lo que en un primer momento puede parecer. En este sentido, una de las modificaciones

---

1. Como bien señala Maurice Delbouille (1936:XC), el manuscrito en prosa figuraba entre los libros de Felipe el Bueno en 1467, fecha en la que se llevó a cabo un inventario a la muerte de éste, hay que considerarla por lo tanto anterior a esta fecha. Aimé Petit y François Suard (1994:8), por su parte, precisan todavía más esta fecha, ya que en el manuscrito se distingue una filigrana que representa una P y que se puede fechar hacia finales del segundo tercio del siglo XV (Troyes 1462, Lille 1464, Cologne 1465, Colmar 1466). Concluyen, pues, señalado: “On peut donc dater notre roman, d’après l’inventaire et le filigrane identifié plus haut, des années 1465-67.”

2. Para una descripción detallada del manuscrito, véase *Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques publiques en France* (1897:589-590), así como Aimé Petit y François Suard (1994:8-10) y Anna Maria Babbi (1994:7-14)

3. *Le Roman du Castelain de Couci et de la dame de Fayel* en verso se conserva en dos manuscritos: el manuscrito 15098 del Fondo Francés de la Biblioteca Nacional en París (A) y una segunda copia que fue descubierta en 1873 por Paul Meyer en la biblioteca de lord Ashburnham, que es en la actualidad el manuscrito 7514 de las “Nouvelles Acquisitions Françaises de la Bibliothèque Nationale de Paris” (B).

que se pueden apreciar a simple vista es la incorporación de la imagen para ilustrar el texto. En efecto, de los dos manuscritos que nos han conservado esta obra en verso, el manuscrito (B) carece por completo de miniaturas y el manuscrito (A) únicamente contiene cuatro miniaturas que abren y cierran la novela<sup>4</sup>. La obra en prosa, en cambio, incorpora hasta un total de 40 ilustraciones, con la intención no sólo de decorar y embellecer el manuscrito, sino también de contar la historia. La imagen adquiere de este modo una función esencialmente didáctica<sup>5</sup>.

Se trata de pequeñas acuarelas de gran interés artístico, de trazos sencillos, casi infantiles y colores muy suaves y difuminados. Fernand Desonay (1932:417) insiste sobre todo en la belleza de este colorido: “(...) c’est un coloris que ne peut rendre la photographie, un coloris léger, discret et très fin”. Todas aparecen enmarcadas por dos líneas paralelas cuyo interior está pintado en color oro, creando de esta forma un rectángulo de dimensiones prácticamente idénticas para todas ellas. Por otra parte, al analizar la disposición de estas 40 miniaturas es inevitable hacer referencia al texto, puesto que aparecen siempre justo antes o después de una rúbrica, que a modo de leyenda explica la miniatura que le precede o le sigue. En el siguiente cuadro se indica la ubicación de cada miniatura, su tamaño y la rúbrica que la acompaña.

1. p. 3 (mm. 102x130)	<i>Cy commence le livre des amours du castellain de coucy et de la dame de Fayel.</i>
2. p. 31 (mm. 80x130)	<i>De la venue du seigneur de Coucy quy estoit chief de la feste quy se devoit faire.</i>
3. p. 34 (mm. 85x130)	<i>Cy fait mencyon coment le chastellain de Coucy trouva maniere de parler a sa dame et de la manche de soye qu’elle luy donna et coment le tournoy encommencha.</i>
4. p. 38 (mm. 80x130)	<i>Encore parle du tournoy et comment le chastellain de Coucy faisoit merveilles.</i>
5. p. 49 (mm. 80x130)	<i>Comment le seigneur de Chauvigny jousta a l’encontre du chastellain de Coucy.</i>
6. p. 57 (mm. 85x130)	<i>Comment les dames portèrent les pris az deux chevaliers, c’est assavoir au chastellain de Coucy, pour le mieulx avoir fait de ceulx de dedans et de dehors au seigneur de Chauvigny.</i>

4. Estas miniaturas aparecen en los folios 1r. y 158r. En ambos casos se trata de dos dobles miniaturas que representan los siguientes motivos: 1<sup>a</sup>) el castellano de Couci y la dama de Fayel ante un tablero de chaquete o tablas reales, 2<sup>a</sup>) el castellano de Couci accediendo al jardín para un encuentro amoroso con la dama de Fayel, 3<sup>a</sup>) el marido comunicando a su esposa que el “manjar” que acaba de degustar era el corazón de su amado y 4<sup>a</sup>) la dama de Fayel yaciendo muerta en su lecho.

5. Tal y como señala Cedric Edward Pickford (1960:159) al afirmar que: “La miniature n’avait point pour unique but l’enjolivement du texte. Elle servait aussi a raconter l’histoire. Nos pédagogues n’ont-ils pas retrouvé ce procédé avec l’illustration des ouvrages scolaires ou, pour reprendre l’expression anglaise, l’aide visuelle.”

7. p. 68 (mm. 80x130)	<i>Des devise que la dame de Fayel faysoit a sa chamberiere touchant ses amours.</i>
8. p. 72 (mm. 80x130)	<i>Comment le chastellain de Coucy vint au jour et a l'eure que sa dame luy avoit mis, et comment il trouva l'uisset fermé.</i>
9. p. 74 (mm. 85x130)	<i>Comment la dame de Fayel et sa chamberiere vindrent escouter a l'uisset les complaints du chastellain.</i>
10. p. 77 (mm. 80x130)	<i>Comment le chastellain s'en party du jardin, dolant et courouchiez de ce que sa dame luy avoit failly de couvent et comment il rencontra le seigneur de Fayel.</i>
11. p. 87 (mm. 80x130)	<i>Cy parle d'une grant feste et assamblee quy se fist a Chauvigny de chevaliers et de dames ou la dame de Fayel ala.</i>
12. p. 98 (mm. 80x130)	<i>Comment la dame de Fayel rechupt et lisy les lettres que le varlet avoit apportees de par le chastellain de Coucy.</i>
13. p.100 (mm. 80x130)	<i>Des devises de la dame de Fayel et de sa chamberiere.</i>
14. p.105 (mm. 70x130)	<i>Coment le chastellain de Coucy fu moult joieux de la lettre que sa dame luy envoya et comment il gaingna le pris a ung tournoy ou il fist merveilles, et ousy quant il vint a l'uisset du vergier et se n'y entra pas.</i>
15. p.115 (mm.80x130)	<i>Comment la dame et sa chamberiere escouttioient a l'uisset les complaints du chastellain de Couchy.</i>
16. p.117 (mm. 80x130)	<i>Coment le chastelain se complaignoit d'Amours et comment en la fin la dame le laissa entrer et de la joye qu'ilz demenerent celle nuit eulx deux ensamble.</i>
17. p.131 (mm. 80x130)	<i>Cy devise d'une dame quy estoit asise devant le chastellain de Coucy.</i>
18. p.137 (mm. 80x130)	<i>Cy parle de la dame quy envoya par ung sien varlet espier le chastellain de Coucy.</i>
19. p.142 (mm. 80x130)	<i>Coment l'espye que la dame avoit envoyet pour espier le chastellain ly raconta tout ce qu'il avoit veu et trouvé.</i>
20. p. 152 (mm.80x130)	<i>Coment le seigneur de Fayel et son escuyer s'en partirent pour espier le chastellain de Coucy.</i>
21. p. 159 (mm.80x130)	<i>Cy parle comment le seigneur de Fayel et son escuier agaitterent tant qu'ilz veyrent le chastellain de Coucy entrer ou vergier par l'uisset pour aler voir sa dame.</i>
22. p. 164 (mm.85x130)	<i>Comment le chastellain de Couchy se depparty de sa dame, laquelle le convoya jusques a l'uisset du jardin.</i>
23. p.168 (mm. 80x130)	<i>Cy fait mencion des haultains parolles que le seigneur de Fayel eult au chastellain de Coucy.</i>
24. p.190 (mm. 80x130)	<i>Coment le chastellain de Couchy fist tant a la dame qu'elle luy acorda son amour dont elle fist moult grant folye.</i>
25. p.208 (mm. 80x130)	<i>Comment le chastellain de Coucy vint devers la dame et de ce dont ilz se deviserent ensamble.</i>
26. p.215 (mm. 80x130)	<i>Comment le chastellain de Coucy se venga de la male dame envyeuse.</i>

27. p.221 (mm. 80x130)	<i>Cy devise comment le chastellain de Coucy se depparty de Gobert et d'Yzabel et comment Gobert fist tant qu'il parla a la dame de Fayel et luy conta coment la dame avoit esté punye.</i>
28. p. 227 (mm.80x130)	<i>Comment le chastellain de Coucy vint tout deguisés devers sa dame et jurent ensamble celle nuit.</i>
29. p.238 (mm. 80x130)	<i>Comment la dame de Fayel se laissa cheoir ou gué auprès du molin adfin d'avoir cause de parler a son amy.</i>
30. p.251 (mm.80x130)	<i>Comment le chastellain vint a Fayel parler a sa dame en guise d'un merchier.</i>
31. p.260 (mm. 85x130)	<i>Comment le chastellain gaigna le tournoy a Windesor en Engleterre et se croisa pour passer la mer avec et en la compaignie du roy Richard.</i>
32. p.268 (mm.80x130)	<i>Cy devise comment la dame de Fayel manda querir le chastellain de Coucy par son secret messagier.</i>
33. p.274 (mm. 80x130)	<i>Cy fait mencion des complaints des deux amans et du deppartement du chastellain de Coucy.</i>
34. p.279 (mm. 80x130)	<i>Cy devise comment le roy Richart vint au siege devant Acre et d'une rencontre qu'il eult contre les Sarazins dont il eult la victore et des vaillances du chastellain de Coucy.</i>
35. p.287 (mm.80x130)	<i>Cy devise comment le chastellain se complaignoit piteusement,et d'unes lettres qu'il fist escripre pour envoyer a sa dame, et de ce qu'il ordonna a Gobert son escuier.</i>
36. p.291 (mm. 80x130)	<i>Cy fait mencion de la mort du chastellain de Coucy et de ce qu'il ordonna a Gobert son escuier apres sa mort.</i>
37. p.297 (mm. 80x130)	<i>Cy devise comment le seigneur de Fayel rencontra Gobert et de la grant paour qui ly fist.</i>
38. p.301 (mm. 80x130)	<i>Coment Gobert bailla le coffret au seigneur de Fayel, ou estoit le cuer du chastellain de Coucy avec les tresches, et comment le seigneur le fist apparaillier par son queux pour le faire mengier a sa femme.</i>
39. p.305 (mm. 80x130)	<i>Comment le seigneur de Fayel fist mengier a sa femme le cuer du chastellain de Coucy son amy.</i>
40. p.307 (mm. 80x130)	<i>Comment la dame de Fayel après ce qu'elle eult mengiet le cuer de son amy elle morut.</i>

Como puede observarse, a través de estas 40 ilustraciones, el miniaturista recompone la historia por imágenes. Las escenas más abundantes representan sobre todo las reuniones mundanas, fiestas y torneos, con la indudable intención de insistir en el carácter noble y caballeresco tanto de los protagonistas como del propio tema de la novela. En este sentido, tampoco faltan las escenas que ilustran la casi totalidad de los encuentros amorosos entre el castellano de Coucy y la dama de Fayel, incluido el momento en el que este amor adúltero es descubierto por el marido celoso. Finalmente, el desenlace de la novela también aparece

miniado con todo lujo de detalles, sin omitir los más crudos: La muerte del castellano de Coucy, la extracción de su corazón, el “festín macabro” en el castillo de Fayel y la muerte de la dama de Fayel.

El elevado número de miniaturas así como el buen estado de conservación de las mismas permite completar en muchos casos las descripciones que el texto ofrece no sólo acerca de los personajes<sup>6</sup>, sino también de la indumentaria que llevan, de las armas con las que luchan, de las actividades que realizan, de las moradas donde transcurre su vida e incluso de los enseres que utilizan. De esta forma, las miniaturas adquieren un enorme valor, pues nos permiten visualizar el mundo noble y caballeresco del siglo XV. En efecto, si gracias a los pasajes descriptivos podemos “imaginar” cómo vivía la nobleza en esta época, a través de las imágenes, podemos contemplarlo en directo con nuestros propios ojos.

### El vestido y el tocado

En el texto, la descripción de la ropa y del tocado es muy escueta y sobria, tanto en la novela en verso de Jakemes<sup>7</sup> como en la traslación prosística. Únicamente aparecen ligeras referencias a la riqueza del vestido de las mujeres, sobre todo cuando éstas asisten a acontecimientos sociales: fiestas, torneos y justas:

Cointement estoient parees	Aveuc la dame de Coucy furent mainte dame de haut nom,
Viestis de samit viermeil	moult richement parées et ordonnées.
(vv. 891-892) <sup>8</sup>	(p. 51) <sup>9</sup>

Acerca de la ropa masculina, el texto no ofrece apenas descripción. En cambio, al contemplar las imágenes se observa cómo la indumentaria de los hombres es rica y variada en función de que pertenezcan a la pequeña o gran nobleza. Normalmente, los pequeños nobles, como es el caso del castellano de Coucy, visiten calzas y jubón, del que sólo se ven las mangas y el cuello o “collar”, ya que por encima llevan una prenda corta que deja las piernas totalmente al descubier-

6. En efecto, como bien señala Fernand Desonay (1932:417), a pesar de la sencillez de estas acuarelas, el miniaturista consigue plasmar en el rostro de los personajes sus diferentes estados de ánimo: alegría, pena, desasosiego, dolor ..., otorgándoles de esta forma un enorme realismo en consonancia con el texto.

7. Esta sobriedad descriptiva en la obra en verso de Jakemes ha sido puesta de manifiesto por Faith Lyons (1965:165): “Pas de portrait, pas de description d’objets qui déborde le récit. Souvent, le poète anime son histoire en indiquant simplement le détail vivant et pittoresque.”

8. Para todas las citas de la obra en verso, remitimos a la edición de Maurice Delbouille (1936).

9. Las citas del texto de la obra prosificada siguen la edición de Aimé Petit y François Suard (1994).

to. Esta prenda muy corta, llamada “jaqueta” o “ropeta” estaba de moda en toda Europa ya a finales del siglo XIV. En las miniaturas de nuestra obra es una prenda que aparece muy ceñida a la cintura y con un amplio escote en pico, por cuya parte posterior sale el alto cuello de jubón (p. 34). Cuando se trata de asistir a fiestas o reuniones mundanas, se enriquece ribeteándola con piel en puños y parte inferior (p. 57).

Junto a esta prenda de vestir muy corta, se aprecia un traje de las mismas características también con piel en puños y borde inferior, pero ligeramente más largo, más amplio y totalmente suelto. El señor de Coucy aparece vestido con este tipo de traje largo hasta la rodilla y con ligeras aberturas laterales para poder montar y cabalgar con más facilidad (p. 31). Es también el traje que lleva el señor de Fayel de forma repetitiva en todas las miniaturas en las que aparece.

Finalmente, cuando se trata de la alta aristocracia, el propio rey Ricardo de Inglaterra, el traje se alarga hasta los pies, es amplio y con piel en el cuello, las mangas y toda la parte inferior. Es precisamente en la ilustración de la página 260, que representa la corte del rey Ricardo, donde pueden apreciarse con nitidez la variedad de los trajes de la nobleza de la época.

En cuanto al tocado, también se observan diferencias. El castellano de Coucy y los jóvenes nobles llevan la cabeza cubierta con el clásico y sencillo capirote o capuchón, mientras que el señor de Fayel, al igual que el señor de Coucy, aparece en todas la miniaturas con capirote de rollo, que consistía en: “una rosca o rollo que se encajaba en la cabeza, una especie de cresta y un elemento colgante: la beca o chía.” (BERNIS, 1996:207). Es también el que lleva el rey Ricardo con una larga chía hasta los pies y la corona dispuesta en el mismo lugar que la cresta.

Los trajes femeninos, en cambio, no presentan diferencias tan marcadas. Para las fiestas, las mujeres visten traje con larga cola, el brial, exageradamente ceñido en la cintura y muy escotado, dejando en muchos casos una parte de los hombros al descubierto. Son vestidos de talle más bien alto, que dan lugar a unas siluetas muy menudas, tal y como la moda imponía a mediados del siglo XV en toda Europa, y que se repiten de forma prácticamente idéntica en la casi totalidad de los manuscritos miniados de la época. Cuando los vestidos se adornan con una amplia franja de piel en el borde inferior, se acortan, llegando sólo hasta los pies. Finalmente, para la vida diaria, las mujeres llevan un vestido más cómodo, largo pero ligeramente recogido en un lateral, dejando ver así las faldas interiores o “faldetas”(p. 137).

En cuanto a los tocados, el más repetido en las miniaturas es el que sigue la moda de la corte de Borgoña que consiste en el clásico tocado cónico combinado con velos. El ilustrador lo utiliza con gran maestría, ya que, al cubrir con el velo la parte superior del rostro, consigue dibujar la cabeza de las mujeres con trazos extremadamente sencillos, sin tener que perfilar ni ojos ni nariz, únicamente la boca.

Sin embargo, cuando representa escenas de fiestas, bailes y torneos, las mujeres aparecen con gran variedad de tocados. En la miniatura de la página 34, junto al tocado cónico con velo, se puede apreciar una de las creaciones más típicas de la moda gótica en el siglo XV, se trata del tocado de cuernos, de gran altura y muy rico por la parte posterior. Este tipo de tocado se observa mejor en la miniatura de la página 38, en la que un grupo de damas contemplan el espectáculo de los torneos, aquí el tocado de cuernos aparece incluso combinado con velo.

Finalmente, cuando se trata de realizar un viaje a caballo para asistir a una fiesta o llevar a cabo una peregrinación, las mujeres llevan bonetes o capirotes altos como los hombres, con la única diferencia de que un velo cubre toda la nuca y la parte posterior del escote del vestido para proteger la piel del sol. El escote de delante también queda protegido con una especie de toca que cubre el cuello (p. 87).

### Las armas y los caballos

Dos miniaturas (pp. 38 y 49) representan escenas de torneos y una tercera (p. 279) ilustra la batalla contra los sarracenos en el sitio de Acre. La gran sencillez de los dibujos apenas nos permite distinguir las armas de los caballeros. No obstante, podemos observar que la cota de malla ha sido sustituida por la armadura completa, el arnés blanco<sup>10</sup>, muy extendido ya desde principios del siglo XV.

En cuanto a los cascos, observamos dos tipos diferentes. El representado en las miniaturas de los torneos es un casco oblongo, apuntado hacia delante y con un elemento decorativo en la parte superior a modo de cresta con velo flotando por los aires, lo que proporciona esa estética tan peculiar de los torneos, convertidos en el siglo XV en auténticas fiestas de reunión social para la nobleza. En cambio, el casco representado en la miniatura de la batalla contra los sarracenos es semiesférico y cubre sólo la cabeza y nuca, sin ningún tipo de elemento decorativo.

Además de la armadura y el casco, los caballeros usan escudos como arma defensiva. En la miniatura de la página 38 aparece representado el castellano de Coucy, los trazos rápidos tanto del dibujo como del colorido nos muestran su escudo, pero en este caso la ilustración no es capaz de reproducir fielmente los elementos descritos en el texto:

Bien sai qu'il avoit escu d'or	son escu fu d'or a une barre d'azur a ung petit
D'une bare d'asur faissiet,	lyon de geulles passant.

10. Como señala Carmen Bernis (1996:225), se entendía por arnés blanco la armadura de hierro o de acero que protegía todas las partes del cuerpo y cuyas piezas principales eran: "la coraza, el faldaje, las piezas que protegían los brazos (hombros, guardabrazos, coderas y avambrazos), las que protegían las piernas (quijotes, rodilleras y grevas), las manoplas para las manos y los escarpines para los pies."

Et s'í ot ou cief entaillet (p. 57)  
 Un lyonciel vermeil passant.  
 (vv. 1279-1282)

Tampoco en la miniatura que representa la escena de la batalla contra los sarracenos faltan los escudos de pequeño tamaño, tal y como se usaban para combatir a caballo con lanza y espada. Precisamente la lanza y la espada son las armas ofensivas por excelencia que aparecen tanto en las miniaturas de los torneos como en la del asedio a acre. En esta última, se observa además la ballesta que, si bien en Occidente se remonta al tiempo de los romanos, los bizantinos, tal y como señala Carmen Bernis (1996:231), no la llegaron a conocer hasta que fueron los cruzados.

En cuanto al caballo, su importancia a lo largo de toda la Edad Media fue primordial, pues no sólo se utilizaba para los torneos, justas y batallas, sino también para los desplazamientos en la vida diaria. En cambio, para las labores del campo los campesinos utilizaban el asno o el mulo, como puede apreciarse en la miniatura de la página 297.

Los caballos constituían, pues, un signo de distinción y los nobles cuidaban de su aspecto con el mismo esmero que su propia indumentaria. Normalmente, cuando lo usaban para desplazarse, el caballo era ataviado con ricas gualdrapas (pp. 3 y 87) o vistosas sotacolas rodeando las ancas (p. 77). En los torneos y en las batallas, se le protegía además con algunas piezas defensivas como la testera, el petral en el pecho y la collera de malla en el cuello (p. 49).

## La vivienda

Los protagonistas, al pertenecer a la nobleza, viven en castillos que constituyen un signo más de su poder, si bien Jacques Le Goff (1982:332) añade una precisión importante al respecto: “Le signe du prestige et de la richesse c'est la pierre et les tours qui couronnent le château”. Así es, en efecto, el castillo de Fayel hacia el que se dirige el castellano de Coucy en la primera miniatura del manuscrito (p. 3). El castillo aparece al fondo de la ilustración, rodeado de bosques, con altas torres y de piedra. Es la única miniatura en la que aparece representado el castillo entero, en el resto de las miniaturas, la parte exterior del castillo que se repite una y otra vez es el jardín con la portezuela que da directamente al bosque (pp. 72, 74, 98, 100, 115, 119...). Este detalle que ya aparece en la obra en verso, permite deducir que nos hallamos ante un castillo apenas fortificado. En este sentido, la miniatura de la página 251 es también muy reveladora. La dama de Fayel recibe al castellano, disfrazado de mercader, en el puente del castillo. Se puede apreciar, de este modo, el foso lleno de agua, pero convertido en un elemento puramente decorativo, en el que el ilustrador ha dispuesto dos hermosos cisnes nadando en sus aguas.

Se puede, pues, afirmar que el lujo, el confort y la comodidad dominan en la vivienda de los señores de Fayel, lo que por otra parte se corresponde con la realidad de los castillos en los siglos XIV y XV, época en la que “les châteaux sont conçus pour un confort accru qui fait disparaître pratiquement tout souci de défense et renoue avec la tradition romaine” DELORT (1982:173). Este bienestar y comodidad también se dejan sentir en las abundantes escenas de interior. En efecto, tal y como precisa Fernand Desonay (1932:417): “L’artiste aime aussi situer ses personnages dans un décor architectural fait de petits murs blancs vus en perspective”. En estos interiores palatinos o domésticos podemos observar toda una serie de pequeños detalles de la vida cotidiana. Así, en estas pequeñas paredes no faltan la puertas que dan acceso a las diferentes estancias del castillo ni tampoco las ventanas, algunas de ellas con cristales de rombos que dejan pasar la luz, pero no el frío (pp. 68 y 274). Asimismo, se pueden apreciar algunos pequeños cuadros colgados, normalmente representando motivos religiosos (p. 105).

### **El mobiliario y otros enseres**

En estas escenas de interiores, algunos muebles y enseres contribuyen a acercarnos a la vida diaria de los hombres y mujeres de la nobleza a finales de la Edad Media. En las miniaturas que representan los aposentos de la dama de Fayel, se puede apreciar cómo ésta disponía de una pequeña sala contigua a la alcoba (p. 117), quizás el vestidor o guardarropa, donde aparece un pequeño tocador con toalla, jarra y palangana para el aseo diario. Estos enseres, por otra parte, se observan en todas las minaituras que representan dormitorios o alcobas (pp. 105, 227 y 291).

La cama junto con el arca era el mueble más importante de una vivienda. Las camas del castillo de Fayel que aparecen en las miniaturas (pp. 68, 117 y 227) son lujosas, con dosel, cortinajes, almohada larga o “traversier” y grandes cojines rellenos de plumón. En cambio, el lecho en el que fallece el castellano de Coucy, que había sido instalado en la casa de un noble burgués en Brandis, es mucho más sobrio y de dimensiones considerablemente más reducidas (p. 287).

Cuando los enamorados se reúnen fuera de la alcoba, conversan y dialogan sentados en grandes bancos con respaldo, tapizados y con cómodas almohadas (p. 208).

También aparecen representadas en las escenas de interior las mesas cubiertas con grandes manteles blancos para los banquetes en ocasiones de grandes fiestas o reuniones mundanas (p. 131). En el castillo de Fayel, es este mismo tipo de mesa el que se utiliza para la comida diaria (pp. 305 y 307). Sobre ellas, se observan bandejas y platos de diferentes tamaños, pequeños recipientes y como cubiertos únicamente cuchillos, pues los alimentos se cogían con los dedos, como puede

apreciarse en la miniatura de la página 305. Para sentarse a la mesa se usaban pequeñas banquetas individuales (p. 131), o bien grandes bancos con respaldo para varios comensales (p. 305).

Junto con la rica indumentaria y la residencia confortable y lujosa, la alimentación, abundante, variada y de preparación esmerada, constituye otro de los privilegios de la clase noble. En el castillo de Fayel, en efecto, no falta de nada en la mesa y se come muy bien. La miniatura de la página 301 muestra la amplia cocina del castillo, con el cocinero y su ayudante que está desplumando varias aves. En este caso, el texto viene a completar la apreciación que nos proporciona la imagen:

“Or beau sire, vous avez ja long temps et grant espace demouré cheans et ne vous avez servy oncques en vostre vye de pareil més, sy vous prie que d’icy en avant plus souvent nous en veulliez appointier. Doubtez vous les despens? Y a il chose qui soit tant chiere que aulcune foys n’en puissons avoir?” (p. 221)

No parece haber por parte de los señores de Fayel preocupación económica para conseguir los alimentos más exquisitos y preciados, aunque sea de forma esporádica.

De este modo, aunque en algunas ocasiones el texto completa la imagen, lo cierto es que las abundantes miniaturas que ilustran esta obra en prosa constituyen por sí mismas una gran riqueza descriptiva, sobre todo en lo que se refiere a vestidos, enseres y escenas del ambiente en el que se mueven los protagonistas.

En este sentido, las miniaturas constituyen unas aportaciones de primer orden no sólo para el estudioso de la literatura medieval, sino también para el historiados, ya que plasman con gran viveza la realidad de la vida cotidiana, permitiendo así que desfilen ante nuestros ojos las ropas, los tocados, las joyas, las armas, las viviendas y los enseres que se utilizaban en una época tan alejada de la nuestra.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BABBI, A.M. (1994): *Le roman du chastelain de Coucy et de la dame de Fayel*. Fasano: Schena editore.
- BERNIS, C. (1996): “El manuscrito de Paris. Estudio arqueológico”. En *Libro del Caballero Zifar*. Barcelona: Moleiro Editor S.A., 195-244.
- Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques publiques en France*. (1987). Paris: Plon.

- DELBOUILLE, M. (1936): *Le Roman du Castelain de Couci et de la dame de Fayel* par Jakemes. Édition établie à l'aide des notes de John E. Mtzke. Paris: Société des Anciens Textes Français.
- DELORT, R. (1982): *La vie en France au Moyen Âge*. Paris: Ed. Du Seuil.
- DESONAY, F. (1932): *Une oeuvre fort peu connue du "Maître de Wavrin". Contribution à l'histoire du dessin au trait, sommairement colorié dans les manuscrits du XVe siècle, originaire de notre pays*. Gedenkboek A. Vermeylen.
- DOUTREPONT, G. (1939): *Les Mises en prose des Épopées et des Romans chevaleresques du XIVe au XVIe siècle*. Liège: Imp. G. Thone.
- LE GOFF, J. (1982): *La civilisation de l'Occident médiéval*. Paris: Arthaud.
- LYONS, F. (1965): "Le Castelain de Couci par Jakemes". En *Les éléments descriptifs dans le roman d'aventure au XIIIe siècle*. Genève: Droz, 150-176.
- PETIT, A. et SUARD, F. (1994): *Le livre des amours du chastelain de Coucy et de la dame de Fayel*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- PICKFORD, E.C. (1960): *L'évolution du Roman Arthurien en prose vers la fin du Moyen Âge*. Paris: Nizet.